

Nr dokumentu/ Ref. no. _____

W dniu /On w/ at the AW PZL-Świdnik SA Plant w odniesieniu do umowy / with reference to contract
Nr/no. zostało zorganizowane spotkanie, w którym udział wzięli / a meeting was held, attended by:

- | | | |
|---------|--|------------------------------|
| ▪ _____ | Funkcja: Odpowiedzialny za realizację umowy | Firma: PZL-Świdnik SA |
| | Role: Tender contract referent | Company |
| ▪ _____ | Funkcja: Kierownik Sekcji BHP | Firma: PZL-Świdnik SA |
| | Role: H&S manager | Company |
| ▪ _____ | Funkcja: Kierownik obszaru | Firma: PZL-Świdnik SA |
| | Role: manager area | Company |
| _____ | Funkcja: Właściciel firmy wykonawcy | Firma: _____ |
| | Role: Owner of the contracting firm | Company |
| ▪ _____ | Funkcja: Przedstawiciel firmy wykonawcy | Firma: _____ |
| | Role: Contracting firm referent | Company |
| ▪ _____ | Funkcja: _____ | Firma: _____ |
| | Role: _____ | Company |

W celu omówienia następującego porządku obrad /with the following agenda:

Spełnienie wymogów przewidzianych/ Fulfilment of requirements as provided:

1/ na mocy artykułu 208 polskiego Kodeksu Pracy, dotyczącego współpracy pracodawców, których pracownicy wykonują pracę w tym samym miejscu i w tym samym czasie oraz art.207¹, dotyczącego obowiązku informacyjnego pracodawcy w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy

2/"Obowiązki dotyczące przetargu, robót budowlanych lub dostaw"

1/for under Article 208 of the Polish Labour Code concerning to the co-operation of employers who's workers perform work in the same place and in the same time and Article 207¹, concerning the employer's obligation to provide information on safety and health at work

2/ "Obligations connected to tender, works or supply contracts"

Przedmiot kontraktu /Object of the contract:

*Krótki opis/short description***Data rozpoczęcia prac/Start date:** _____**Data zakończenia prac/End date:** _____

Obie strony ustaliły następującą osobę koordynatorem /Both sides have indicated as a co-ordinator following person:
..... reprezentującą / represents PZL-Świdnik SA (tel.kom./cell number),
z drugiej zaś strony wyznaczono/ the other party to appoint reprezentującego /represents
..... (tel.kom./cell number.....) jako osoby kontaktującej się z koordynatorem, w celu
zawierania ustaleń organizacyjnych, technicznych i bezpieczeństwa./in order to contact with the coordinator, in order to establish
the organizational, technical and safety issues

UWAGA: zobowiązuje się Wykonawcę do poinformowania wszystkich pracowników o treści niniejszego dokumentu DUVRI , włącznie z załącznikami oraz do przeszkolenia i poinformowania wszystkich pracowników pracujących na terenie PZL o istniejących zagrożeniach i wymaganych środkach zapobiegawczych i ochronnych./ **NOTE:** The contracting firm is bound to make all workers aware of the contents of this DUVRI, including the annexes, and to train and inform all workers working at the AgustaWestland facilities of the risks present and the prevention and protection measures to be adopted

CZĘŚĆ 1 / SECTION 1

Celem tej części jest dostarczenie Osobie Odpowiedzialnej ze strony Wykonawcy szczegółowych informacji na temat szczególnych zagrożeń, które istnieją w danym obszarze lub obszarach, w których prace mają być wykonane, wynikających z działań prowadzonych przez PZL-Świdnik SA i pracowników innych firm, które mogą być obecne w zakładzie.

The purpose of this section is to provide the Contractor Reference Person with detailed information on the specific risks that exist in the area or areas where the works are to be executed, deriving from activities carried out by PZL-Świdnik SA. personnel and by other companies that might be present in the plant.

Określone ryzyka w odniesieniu do obszaru, który jest przedmiotem niniejszej umowy są następujące/ <i>Specific risks in the area involved in the activities of the contractor</i>		Ryzyko jest <i>Risk present</i> Tak/Nie yes/no
1	Ryzyko zawieszonych ładunków spowodowane przez przemieszczanie produktów i materiałów przy użyciu suwnic, żurawi, <i>Suspended loads due to the movement of products and materials using overhead cranes, operating machinery, etc.</i>	
2	Przemieszczanie się wózków podnośnikowych i innego sprzętu ciężkiego pracującego w zakładzie do transportu materiałów lub załadunku, wyładunku; przemieszczanie się pieszych wewnątrz zakładów produkcyjnych <i>Transit of elevator trolleys and other heavy machines operating in the facility for the movement of materials and loading and unloading operations; transit of pedestrians in the production site</i>	
3	Poślizgnięcie się/upadek spowodowany plamą oleju, wyciekami oleju z instalacji, pracami mycia i/lub sprzątania prowadzonymi na wydziale <i>Sliding/falling due to oil slicks, leakage of oil from piping or washing and/or cleaning activities carried out in the department</i>	
4	Eksplozja/ pożar spowodowane obecnością: • Butli, z technicznymi gazami łatwopalnymi i utleniającymi (acetylen, tlen, itd.) • rurociągów transportujących metan • składowanych substancji palnych i łatwopalnych (olej napędowy, rozpuszczalniki, itp.) • składowanych materiałów z tworzyw sztucznych lub materiałów <i>Explosion/fire due to the presence of:</i> • canisters of combustible or comburent gases (acetylene, oxygen, etc.) • methane gas pipes • combustible and inflammable substances (gasoline, solvents, etc...) in storage • plastic and paper materials in storage	
5	Ryzyko związane z maszynami (ścinanie, wióry odpryskowe, itp.) ze względu na obecność noży, tokarek, wiertarek kolumnowych i innych oraz tradycyjnych narzędzi i maszyn wykorzystywanych do produkcji i / lub czynności serwisowych; <i>Machine risks (shear, flying chips, etc.) due to the presence of cutters, lathes, column drills and other and traditional machine tools used for production and/or maintenance;</i>	
6	Ryzyko hałasu >80dB(A) związane z • pracą maszyn i/lub instalacji w normalnym cyklu produkcyjnym • procesem nitowania <i>Risk of noise levels >80dB(A) due to :</i> • machines and/or systems functioning during the normal production cycle • riveting process	
7	Występowanie rurociągów z wysokotemperaturowymi cieczami (olej grzewczy, gorąca woda para, etc.) <i>Presence of pipes for high temperature fluids (diathermic oil, hot water, steam, etc.)</i>	
8	Ryzyko spadających przedmiotów spowodowane pracą na wysokości <i>Falling of objects due to works being carried out high up</i>	
9	Ryzyko elektryczne spowodowane przez występowanie przewodów elektrycznych, rozdzielnic elektrycznych i wyposażenia pod napięciem <i>Electrical risk caused by the presence of cables, electrical switchboards and equipment under voltage</i>	
10	Obecność instalacji lub maszyn uruchamianych i pracujących w trybie automatycznym	

	Presence of systems and machinery with automatic start-up and operation systems	
11	Obecność zbiorników, przewodów i maszyn przepływu oleju lub powietrza pod ciśnieniem Presence of oleodynamic or pneumatic tanks, piping and machinery under pressure	
12	Ryzyko chemiczne wynikające ze składowanych i/lub używanych w obróbce substancji chemicznych Chemical risk deriving from chemical products stored and/or in use	
13	Ryzyko chemiczne wynikające z obecności kąpeli galwanicznych do obróbek powierzchni metali Chemical risk deriving from the presence of the surface treatment of metals using galvanic baths	
14	Prace ręcznego przemieszczania ładunków wykonywane wewnątrz wydziałów (również przy pomocy wózków paletowych) Manual movement of loads carried out within the various departments (also using transpallets)	
15	Obecność personelu wielu firm w obszarze wykonywania prac Presence of personnel from several firms in the area involved in the works	
16	Prowadzenie prac w obszarze zaklasyfikowanym jako objętym DYREKTYWĄ 96/82/WE (Seveso), (Poważne awarie) Works carried out in areas classified according to 96/82/WE Directive (Seveso) (Major Accidents)	
17	Prowadzenie prac w obszarze zaklasyfikowanym jako objętym Dyrektywą 99/92/WE ATEX (atmosfery wybuchowe) Works carried out in areas classified according to 99/92/WE Directive (ATEX) (Explosive Atmospheres)	
18	Występowanie źródeł promieniowania jonizującego Presence of sources of ionising radiation	
19	Obecność poddaszy/strychów/podłóg o maksymalnej nośności równej: _____ Presence of ceilings/mezzanines/floors bearing a maximum load of: _____	
20	Ryzyko wynikające z wysokiej/niskiej temperatury (prace na zewnątrz, magazyny chłodnie, obróbki cieplne, piece do odprężania, itd.) Risk deriving from high/low temperatures (outside works, refrigerated warehouses, thermal treatment processes, distension furnaces, etc.)	
21	Ryzyko biologiczne przy instalacji oczyszczania biologicznego Biological risk in the vicinity of biological purification systems	
22	Możliwa obecność podziemnych linii dystrybucji gazu, energii elektrycznej, wód ściekowych z procesów i podobnych Possible presence of underground transport lines and methane gas pipelines, electricity lines, water and process pipes and similar	
23	Ryzyko hałasu >80 db(A) wynikające z prowadzonych prób śmigłowców na zewnątrz hangaru Risk of noise levels >80 db(A) due to helicopter testing on the flight line (external)	
24	Ryzyko narażenia na działanie sztucznego promieniowania optycznego (np. laser lub promieniowanie podczerwone) Risk of exposure to artificial optical radiation (e.g. lasers or infrared radiation)	
25	Prace wykonywane w obszarach sąsiadujących lub o podejrzanym zanieczyszczeniu Works carried out in confined spaces or suspect polluted areas	
26	Obecność czynników rakotwórczych Presence of cancerous agents: _____	
27	Inny rodzaj ryzyka nie wyspecyfikowany powyżej/ Any other risks not specified above: _____	

Firmie Wykonawcy przekazuje się następujące materiały /The following material has been supplied to the Contracting Firm:

- ☐ Instrukcja Bezpieczeństwa Pożarowego / Emergency plan
- ☐ Karty informacyjne dotycząca obszarów zakładu, w których będą wykonywane prace / Information files for the areas of the facility in which the activities are to be carried out: Ilość kart (number of files)
- ☐ Karta informacyjna o ryzyku wystąpienia poważnej awarii przemysłowej / Information sheet regarding the risk of major industrial accident appearance
- ☐ Wewnętrzne wymagania p.poż dot. Prac pożarowo niebezpiecznych /Fire Protection internal regulations related to works of fire risk
- ☐ Informacja o pracownikach wyznaczonych do udzielania I pomocy przedlekarskiej i wykonywania działań w zakresie zwalczania pożarów i ewakuacji/ information on employees designated to provide first aid and to carry out activities in the field of fire fighting and evacuation
- ☐ informacja dla wykonawcy zewnętrznego o podstawowych wymaganiach PZL dot. bezpieczeństwa i środowiska/ information for outside contractors about basic PZL requirements related with safety and environmental issues

☐ Inne/Others.....

Uwaga: Cały personel wchodzący do Zakładu powinien być przeszkolony/poinformowany o szczególnych typach ryzyka i zarządzaniu sytuacjami awaryjnymi według dostarczonych materiałów

Note: All personnel accessing the Facility must be trained/informed on the specific risks and management of emergencies according to the material supplied

CZĘŚĆ 2 – do wypełnienia przez firmę Wykonawcy
SECTION 2 - to be filled in by Contractor

Celem tej części jest do uzyskania od Przedstawiciela Wykonawcy szczegółowych informacji na temat specyficznych zagrożeń stwarzanych w zakładzie PZL-Świdnik SA w związku z działalnością prac prowadzonych przez pracowników Wykonawcy.

The scope of this section is to obtain from the Referent of the Contracting Firm detailed information on the specific risks introduced into the PZL-Świdnik SA facility related to the working activities carried out by its workers.

Przedstawiciel Wykonawcy/Poddostawcy oświadcza, że /The Referent of the contracting/supplier form hereby declares:

- znane mu są i spełnia wszelkie wymagania i obowiązujące rozporządzenia prawne związane z wykonywaniem przedmiotowych prac; to be aware of and to apply all the fulfilments and legal dispositions in force concerning the carrying out of the activities in question;
- uważnie zapoznał się z dokumentem "zobowiązań z tytułu świadczenia usług publicznych" (jeśli jest przewidziany) oraz podzielił i przyjmuje wszystkie treści w nim zawarte; to have read the document entitled "Cost Document" (if provided) and to share and accept everything contained therein;
- bierze bezpośrednio odpowiedzialność za przestrzeganie wszystkich treści/wymagań/rozporządzeń przedstawionych w niniejszym dokumencie podczas całego trwania prac gwarantując w tym względzie odpowiednie poinformowanie i przeszkolenie własnego personelu; to be directly responsible for the respect of all the contents/requirements/dispositions contained in this document for the entire duration of the works, guaranteeing the proper information/training of its own personnel in this regard;
- w obszarze wykonywania prac gwarantuje obecność dokumentu oceny ryzyka swojej własnej działalności, wszelkich kart charakterystyk używanych substancji oraz ewentualnych instrukcji niezbędnych do obsługi używanych przyrządów, maszyn i urządzeń/ to guarantee the presence in the worksite of the risk assessment document for its own activities, all the safety files for the substances used and any other manuals that may be required for the functioning of the equipment, devices and machines used.
- Zapewnia że jego personel działający na terenie PZL posiada wszystkie niezbędne kwalifikacje i szkolenia wymagane przepisami prawa i odpowiednie do wykonywanych prac

Krótki opis faz pracy:/Brief description of the work phases:

ZAŁĄCZONA DOKUMENTACJA/ DOCUMENTATION ENCLOSED: _____

<i>rodzaj ryzyka /Nature of risk:</i>	<i>działalność /Activity</i>	<i>Uwagi/ Notes</i>
Elektryczne /Electrical		
Maszyzny/wyposażenie Machinery/equipment		
Pożar/wybuch Fire/explosion		
Praca na wysokości/padające przedmioty /Work at height/ falling Objects		
Czynniki chemiczne /Chemical agents		
rakotwórcze czynniki/Carcinogens agents		
inne / Other		
inne / Other		
inne / Other		

<i>Ryzyko chemiczne /Chemical Risk</i>		<i>Niebezpieczeństwo/ Danger</i>							
<i>Wykaz stosowanych substancji niebezpiecznych/List of used Dangerous Substances/</i>		<i>Combustion agent/ czynnik palny</i>	<i>Corrosive/żrący</i>	<i>Inflammable/ łatwopalny</i>	<i>Explosive/wybuchowy</i>	<i>Irritant/ drażniący</i>	<i>Harmful/szkodliwy</i>	<i>Toxic/toksyczny</i>	<i>Concerous./rakotwórczy</i>
<i>nazwa handlowa /Trade name</i>	<i>opis i typ /Description and type</i>								

Ryzyko hałasu/ Noise Risk
Wewnętrzny i zewnętrzny hałas wytwarzany w trakcie prac
/Internal and External Noise produced during activities:

Proces/wyposażenie Process/equipment	Poziom ekwiwalentny dB(A)/Equivalent db level (A)			
	☐ < 80	☐ 80÷85	☐ 85÷87	☐ >87
	☐ < 80	☐ 80÷85	☐ 85÷87	☐ >87
	☐ < 80	☐ 80÷85	☐ 85÷87	☐ >87
	☐ < 80	☐ 80÷85	☐ 85÷87	☐ >87

Wymagane przyłączenia i wyznaczenie obszarów/Risk of area utilities and allocation:

Utility risk	Wyznaczone obszary/Area allocation
☐ Woda/ water	☐ nieograniczony obszar pracy /Delimited working area
☐ Elektryczność/electricity	☐ tymczasowy obszar magazynowania wyposażenia Area for the temporary storage of equipment
☐ Ścieki/water discharge	☐ obszar magazynowania materiałów/substancji Area for the storage of materials/substances
☐ Inne/other	☐ inne/other

Inne ewentualne ustalenia:/Miscellaneous:

- Pracownicy firmy wykonawcy zostali przeszkoleni i poinformowani o istniejących zagrożeniach w Zakładzie AW i zostali wyposażeni w odpowiednie środki ochrony osobistej odpowiednio do prac do wykonania. Brak stosowania ochron osobistych i odzieży roboczej oraz stosowania się do wewnętrznych reguł będzie skutkowało zatrzymaniem prac i wydaleniem pracowników z terenu PZL (z winy wykonawcy) /The workers of the contracting firm have been trained and informed on the risks present at the AW Facility and are also in possession of suitable IPD for the activities to be carried out. Lack of using personal protective equipments and work clothes and respecting internal rules will cause stop of work and removal workers of contractor from PZL's site (the fault of contractor)
- **Wszyscy pracownicy otrzymali odpowiednie zaświadczenie jako "zdolni do wykonywania pracy" wydane przez odpowiedniego lekarza medycyny pracy./All the workers have been declared to be "suitable for their duties" by the occupational physician doctor.**

NB: W przypadku gdy Wyznaczona Osoba do Reprezentowania Wykonawcy wyznaczona na etapie koordynacji nie może być obecny w sposób ciągły w trakcie prac, zostanie on zastąpiony przez pana _____, który przejmie rolę osoby odpowiedzialnej

In the event that the Contractor Reference Person, if any, designated during the coordination phase cannot be present on a continuous basis during works, he shall be replaced by Mr. _____ who will take over as person responsible.

Część 3 –ocena ryzyka zakłóceń / SECTION 3 - Interference risk assessment

Celem niniejszej części jest wyszczególnienie i dostosowanie, w zależności od wykonanej oceny ryzyka, środków zapobiegania i ochrony niezbędnych w odniesieniu do prac do wykonania i **w konsekwencji możliwych wzajemnych zakłóceń (D.U.V.R.I.).**

Właściciel (lub Przedstawiciel) zakładu AgustaWestland S.p.A. oraz przedstawiciel Firmy Wykonawcy zidentyfikowali następujące ryzyka związane z zakłóceniami i uzgodnili następujące środki zapobiegania i ochrony w celu zagwarantowania przestrzegania i utrzymania warunków bezpieczeństwa w miejscu pracy podczas wykonywania prac:

The scope of this section is to identify and coordinate, on the basis of the risk assessment carried out, the prevention and protection measures required in relation to the activities to be carried out and **as a consequence of possible reciprocal interferences (D.U.V.R.I.).**

The Owner (or Referent) of the AgustaWestland S.p.A. facility and the Referent of the Contracting Firm have identified the following risks deriving from interference and have agreed the following prevention and protection measures in order to ensure the respect and maintenance of safe conditions in the workplace during the execution of the activities:

	Specific risks	Any interferences identified (yes/no)	Prevention and protection measures adopted Any prescriptions and/or notes
1	Ryzyko Zawieszonych ładunków spowodowane przez przemieszczanie produktów i materiałów przy użyciu poprzez suwnice mostowe, maszyny budowlane , itp.Suspended loads due to the movement of products and materials using overhead cranes, operating machines, etc.		
2	Ryzyko powodowane przez przejazd wózków podnosnikowych oraz przez inne ciężkie pojazdy działające na terenie w celu załadunku i rozładunku, transportu materiałów; przenoszenie się pieszych w części produkcyjnej Transit of elevator trolleys and other heavy machinery operating within the facility for the movement of materials and loading and unloading activities; transit of pedestrians within the production site.		
3	Ryzyko związane z poślizgnięciem /upadkiem związanym z plamami oleju, wyciekami oleju z rur lub z myciem i / lub czyszczenia prowadzonymi w biurach i wydzielach Sliding/falling due to oil slicks, leakage of oil from piping or washing and/or cleaning activities carried out in the department.		
4	Eksplozja/ pożar spowodowane obecnością: • Butli,kanistrów z technicznymi gazami łatwopalnymi i utleniającymi (acetylen, tlen, itd.) • rurociągów transportujących metan • składowanych substancji palne i		

Specific risks		Any interferences identified (yes/no)	Prevention and protection measures adopted Any prescriptions and/or notes
	łatwopalnych (olej napędowy, rozpuszczalniki, itp.) składowanych materiałów z tworzyw sztucznych lub materiałów /Explosion/fire due to the presence of: • canisters of combustible or comburent gases (acetylene, oxygen, etc.) • methane gas pipes • inflammable substances (gasoline, solvents, etc...) in storage • plastic and paper materials in storage;		
5	Zagrożenia mechaniczne wynikające z użycia obrabiarek, maszyn, narzędzi zmechanizowanych i/lub ręcznego wyposażenia /Mechanical risks due to the use of power tools and/or manual equipment in the departments		
6	Ryzyko hałasu >80dB(A) - wynik • pracy maszyn i/lub instalacji w normalnym cyklu produkcyjnym • procesu nitowania Risk of noise levels >80dB(A) due to : • machines and/or systems functioning during the normal production cycle • riveting process		
7	Występowanie rurociągów z wysokotemperaturowymi cieczami (olej grzewczy, gorąca woda para, etc.) Presence of pipes for high temperature fluids (diathermic oil, hot water, steam, etc.)		
8	Ryzyko spadających przedmiotów spowodowane pracą na wysokości Falling of objects due to works being carried out high up		
9	Ryzyko elektryczne spowodowane występowaniem przewodów elektrycznych, rozdzielnic elektrycznych i wyposażenia pod napięciem Electrical risk caused by the presence of cables, electrical switchboards and equipment under voltage		
10	Obecność instalacji lub maszyn uruchamianych i pracujących w trybie automatycznym /Presence of systems and machinery with automatic start-up and operation systems		

<i>Specific risks</i>		<i>Any interferences identified (yes/no)</i>	<i>Prevention and protection measures adopted Any prescriptions and/or notes</i>
11	Obecność zbiorników, przewodów i maszyn przepływu oleju lub powietrza pod ciśnieniem Presence of oleodynamic or pneumatic tanks, piping and machinery under pressure		
12	Ryzyko chemiczne wynikające ze składowanych i/lub używanych w obróbce substancji chemicznych Chemical risk deriving from chemical products stored and/or in use		
13	Ryzyko chemiczne wynikające z obecności kąpeli galwanicznych do obróbek powierzchni metali Chemical risk deriving from the presence of the surface treatment of metals using galvanic baths		
14	Prace ręcznego przemieszczania ładunków wykonywane wewnątrz wydziałów (również przy pomocy wózków paletowych) Manual movement of loads carried out within the various departments (also using transpallets)		
15	Obecność personelu wielu firm w obszarze wykonywania prac Presence of personnel from several firms in the area involved in the works		
16	Prowadzenie prac w obszarze zaklasyfikowanym jako objętym DYREKTYWĄ 96/82/WE (Seveso), (Poważne awarie) Works carried out in areas classified according to 96/82/WE Directive (Seveso) (Major Accidents)		
17	Prowadzenie prac w obszarze zaklasyfikowanym jako objętym Dyrektywą 99/92/WE ATEX . (atmosfery wybuchowe) Works carried out in areas classified according to 99/92/WE Directive (ATEX) (Explosive Atmospheres)		
18	Występowanie źródeł promieniowania jonizującego Presence of sources of ionising radiation		
19	Obecność poddaszy/strychów /podłóg o maksymalnej nośności równej: _____ Presence of ceilings/mezzanines/floors bearing a maximum load of		
20	Ryzyko wynikające z wysokiej/ niskiej temperatury (prace na zewnątrz, magazyny chłodnie, obróbki cieplne, piece do odprężania, itd.) Risk deriving from high/low temperatures (outside		

	Specific risks	Any interferences identified (yes/no)	Prevention and protection measures adopted Any prescriptions and/or notes
	works, refrigerated warehouses, thermal treatment processes, distension furnaces, etc.)		
21	Zagrożenia biologiczne/ Biological risk		
22	Możliwa obecność podziemnych linii dystrybucji gazu, energii elektrycznej, wód ściekowych z procesów i podobnych Possible presence of underground transport lines and methane gas pipelines, electricity lines, water and process pipes and similar		
23	Ryzyko hałasu >80 db(A) wynikające z prowadzonych prób śmigłowców na zewnątrz hangaru Risk of noise levels >80 db(A) due to helicopter testing on the flight line (external)		
24	Ryzyko narażenia na działanie sztucznego promieniowania optycznego (np. laser lub promieniowanie podczerwone) Risk of exposure to artificial optical radiation (e.g. lasers or infrared radiation)		
25	Prace wykonywane w obszarach sąsiadujących lub o podejrzanym zanieczyszczeniu Works carried out in confined spaces or suspect polluted areas		<i>If this risk is present, the completion of the declaration of activities in confined spaces is obligatory</i>
26	Obecność czynników rakotwórczych Risk due to the presence of cancerous agents		

Ponadto powinny być przestrzegane następujące zasady o charakterze ogólnym: The following measures of a general nature must also be observed:

- W przypadku, gdy wystąpią zakłócenia z innymi pracami, problemy techniczne, nieprzewidziane sytuacje lub zmiany warunków panujących w miejscach pracy stwarzające dodatkowe ryzyko, wykonawca zawiesi prace w celu ustalenia dalszego szczególnego działania i koniecznych środków zapobiegawczych.
Should any interferences with other activities, technical problems, unforeseen events or changes to the conditions in the workplace occur from which additional risks may arise, the contractor shall suspend the works in order to establish an additional specific coordination procedure and the required prevention measures.
- Przypomina się o zakazie palenia wewnątrz budynków zakładu oraz zakazu spożywania posiłków i napojów przy instalacjach. You are reminded that smoking is forbidden inside the facility buildings and food and drinks must not be consumed near any operating systems.
- Personel wykonawcy podczas wykonywania powierzonych prac będzie przestrzegał obowiązujące przepisy zawarte w przepisach ogólnych bhp oraz obowiązujące normy dobrej techniki stosując niezbędne ochrony indywidualne, gdzie to konieczne oraz maszyny/sprzęt zgodnie z instrukcjami przewidzianymi przez producenta. In carrying out the activities awarded under contract, the personnel of the contractor must observe the dispositions of the laws in force, general health and safety regulations, and the applicable good technical practices, using the required ppe, if necessary and the machines/equipment according to the manufacturer's instructions.
- Operacje kontroli/naprawy maszyn i instalacji będą wykonywane tylko po ich odłączeniu elektrycznym i wyzerowaniu jakiegokolwiek ewentualnie zmagazynowanej energii, zabezpieczając się przed przypadkowym włączeniem oraz wywieszając napis "Prace obsługowe w trakcie, nie włączać wyłączników głównych". Any inspection/maintenance operations on the machines and systems must only be carried out after having electrically sectioned the systems and

zeroed all forms of energy that may be stored therein, protecting them from accidental shutting down and start-up and placing the warning note "works ongoing, do not touch" on the main interrupters.

- Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania wymaganych prac serwisowych używano sprzętu/maszyn w zakładzie w celu zagwarantowania i utrzymania niezmiennych w czasie warunków bezpieczeństwa podczas wykonywania prac The contractor is bound to carry out periodical maintenance on the equipment/machines used in the facility in order to guarantee conditions of safety in carrying out the activities in question and maintain them unaltered over time..
- Podczas wszelkich prac dźwigowych podnoszenia, przesuwania, itd., osoby obsługujące sprzęt dźwigowy powinny być wspomagane przez personel pomocniczy z ziemi, który będzie asystował podczas najtrudniejszych manewrów oraz sprawdzał, czy nie ma w pobliżu osób, osoba ta powinna też pozostawać w odpowiedniej bezpiecznej odległości i nie pozostawać w pobliżu ładunków zawieszonych. During any load raising, shifting, etc., operations, the drivers of the load-raising devices being used must be assisted by auxiliary personnel on the ground who will provide assistance during the most difficult manoeuvres and ensure the absence of people in the vicinity; these personnel must in any case keep at a suitable distance and not stand in the proximity of suspended loads.
- Do wykonywania prac powinny być wykorzystywane maszyny systematycznie sprawdzane przez UDT i poddawane systematycznym przeglądom. Liny i łańcuchy, jak również wszystkie urządzenia używane do podnoszenia powinny być w dobrym stanie, powinny być poddawane kwartalnym sprawdzeniom oraz być zgodne w zakresie udźwigu i zastosowania w odniesieniu do ładunku do podnoszenia. Zawiesia powinny być wykonane sprawdzając zgodność kąta rozwarcia lin zawiesia z odpowiednim udźwigiem. Machines regularly inspected by UDT and subjected to regular maintenance must be used in carrying out the activities. The cables and chains, and also all the other equipment used in load-raising operations, must be in good conditions, have been subjected to quarterly checks and be compatible in terms of load capacity and suitability for use with respect to the load to be raised. All harnessing operations must be carried out by checking the compatibility of the angle of opening of the harnesses and their load-bearing capacity.
- Ewentualne pojedyncze elementy lub części parku maszynowego, które z powodu charakterystycznego kształtu mogą być potencjalnie niestabilne po ustawieniu na ziemi, powinny być zablokowane przy użyciu odpowiednich środków a obszar powinien być odpowiednio wydzielony. Any individual elements or parts of machinery which due to their characteristics form may be potentially unstable when positioned on the ground must be blocked using suitable means and the area must be adequately segregated.
- Prace na wysokości powinny być wykonywane przy użyciu platform/rusztowań, redukując do niezbędnego minimum używanie drabin, w takim przypadku zagwarantować stabilność drabiny korzystając z wsparcia drugiego operatora z ziemi lub stosując inne odpowiednie środki. Tam gdzie konieczne używać szelek i odpowiednich pasów bezpieczeństwa zgodnie z wymaganiami przepisów. The activities to be carried out high up must be carried out using aerial platforms/scaffolding, thus reducing the use of ladders to an absolute minimum; in such cases, the stability of the ladder being used must be guaranteed with the assistance of a second operator providing instructions from the ground or using other suitable means. If necessary, use harnesses and suitable retaining systems according to the legal requirements.
- Bezwzględnie zabrania się używania sprzętu (np. suwnica sterowana z ziemi) własności PZL, jeśli nie zostało to jednoznacznie ujęte w uzgodnieniach kontraktowych i w każdym przypadku po uprzednim zezwoleniu posiadacza/operatora wspomnianego sprzętu The use of equipment (e.g. overhead cranes, with ground controls) owned by PZL is absolutely forbidden unless expressly provided in the contractual agreements, and in any case without the authorisation of the owner/driver of said devices
- Zabrania się wchodzenia lub używania poddaszy, wiat, pomieszczeń wydzielonych, prowizorycznych pokryć lub tym podobnych do wykonywania prac na wysokości bez uprzedniej prośby o zezwolenie od PZL w celu sprawdzenia udźwigu. It is forbidden to access mezzanine floors, roofs, boxes, provisional coverings and similar for carrying out works high up without first requesting authorisation from AgustaWestland for checking their load-bearing capacity
- Usunąć i przekazać do uprawnionych ifirm, w celu odzyskania i/lub utylizacji, wszelkiego rodzaju odpady, które będą produkowane podczas wykonywania prac. Odpady przed wywiezieniem gromadzić selektywnie w przeznaczonych do tego kontenerach..Remove and start-up authorised systems for the recovery and/or disposal of waste of any type and nature that may be produced during the course of the activities. Waste should be collected selectively in prpore containers before removing
- Przewidzieć odpowiednie środki techniczne, organizacyjne i proceduralne w celu:
 - składowania substancji niebezpiecznych, w celu zapobieżenia jakiegokolwiek uwolnienia, emisji, przedostania się do gruntu, wód gruntowych i powierzchniowych, do powietrza;
 - unikania/lub redukowania do minimum powstawania i rozprzestrzeniania się wszelkiego typu pyłów;
 - unikania emisji hałasu i wibracji;Prepare suitable technical, organisational and procedural measures for:
 - the storage of hazardous substances in order to prevent any risk, emission, dispersal underground, in the subsoil, in underground and surface waters and in the air;
 - avoid and/or reduce to a minimum the production and spreading of dust of any type and nature;
 - avoid the emission of noise and vibrations;
- zapewnić wydzielenie i/lub ogrodzenie powierzchniowych obszarów placu budowy lub będących przedmiotem realizowanych prac, w celu zagwarantowania bezpieczeństwa oraz unikania wchodzenia lub przechodzenia przez nieuprawniony personel, umieszczając odpowiednie tymczasowe zabezpieczenia (tabliczki informacyjne, bariery, itd.). ensure the delimitation and/or fencing-off of the worksite areas assigned or involved in the intervention, in order to ensure safety

and avoid the entrance and transit of unauthorised personnel, undertaking all the provisional works that may be required in this regard (warnings, barriers, etc.).

- utrzymywać codziennie porządek i czystość placu budowy *Keep the worksite in order and cleaned on a daily basis.*
- W przypadku zdjęcia krat, otwarcia studzienek lub wykopów, powinny one być odpowiednio opatrzone ostrzeżeniami i zabezpieczone. *In the case of grilles being removed, wells opened or excavations, these must be adequately signalled and protected.*
- Zabrania się wchodzenia do wanien/zbiorników lub podobnych bez uprzedniego sprawdzenia braku substancji niebezpiecznych i/lub zapewnienia odpowiedniej wentylacji. Takie działania powinny być zawsze wykonywane przy asyście drugiego operatora z zewnątrz i przy użyciu pasów i lin bezpieczeństwa. *Entry into baths/tanks is forbidden without previously verifying the absence of hazardous substances and/or ensured adequate ventilation. These activities must always be carried out with the assistance of a second operator on the outside and using safety harnesses and ropes.*
- Wjazd na teren zakładu powinien mieć miejsce z zachowaniem wszelkich przepisów drogowych a w szczególności ograniczeń prędkości, istniejącej sygnalizacji poziomej i pionowej i ewentualnych pasów wydzielonych dla wózków widłowych. *Access within the Facility must always occur in respect of the rules of the highway code, especially speed limits, the horizontal and vertical road signs present and any preferential lanes for moving cranes.*
- Próby odbiorcze instalacji powinny odbywać się po odpowiednim przeszkoleniu personelu, w pełnym bezpieczeństwie przy włączeniu wszelkich urządzeń bezpieczeństwa. *The testing of the system must be conducted after personnel have been properly trained, in complete safety and using all the active safety devices present.*
- **Ewentualne prace powierzone w podwykonawstwo powinny być uprzednio zatwierdzone przez PZL-Świdnik SA; wykonawca zobowiązuje się do rozpowszechnienia i uzyskania podpisania na potwierdzenie pełnego przyjęcia niniejszego dokumentu przez zatrudniane firmy; zobowiązuje się ponadto do przekazania niniejszego dokumentu do wiadomości wszystkich załóg zaangażowanych w prace w PZL, potwierdzając to na piśmie. Any activities sub-contracted must be authorised in advance by PZL-Świdnik S.A.; the contractor is bound to divulge and ensure countersignature for complete acceptance of this document by the firms involved; it is also bound to divulge this document to all the skilled workers involved in the works in the facility of PZL, providing written proof of having done so.**

UWAGA: Niniejszy dokument obowiązuje od daty jego wypełnienia i dla wszystkich umów/projektów podpisanych we wspomnianym wyżej okresie, utrzymując w mocy obowiązek firmy wykonawcy do poinformowania o wszelkich zmianach w odniesieniu do oświadczeń podanych w niniejszym dokumencie (np. zmiana wykonywanych prac, zmiana używanych produktów chemicznych, itd.) Wykonawca, otrzymawszy załączniki do niniejszego dokumentu DUVRI, zobowiązuje się do przeszkolenia i poinformowania własnych pracowników o opisanych zagrożeniach, ewentualnych ustalonych technikach operacyjnych, środkach zapobiegawczych i ochrony do przyjęcia, planie operacyjno-ratowniczym oraz odpowiednich procedurach i zachowaniach w przypadku dostępu do obszarów o ryzyku wystąpienia poważnych awarii przemysłowych (dyrektywa "Seveso").

NOTA BENE:

This document is valid as of the date of its compiling and for all the contracts/projects stipulated during the aforementioned period, the obligation of the contractor to notify any changes with respect to that stated in this document holding firm (e.g. changes to the activities carried out, changes to the chemical products used, etc.).

After receiving the annexes to this DUVRI, the contractor shall be responsible for training and informing its personnel as regards the risks described, the operating methods established, the prevention and protection measures to be adopted, the emergency plan and relevant procedures and the behaviour required when accessing "Seveso" areas.

Przyjęcie i potwierdzenie /Approval and confirmation

Data/ Date

Ze strony PZL-Świdnik S.A./ On behalf of PZL-Świdnik S.A

Osoba odpowiedzialna za umowę
Tender contract referent

Kierownik Sekcji BHP
H&S Manager



PZL-Świdnik SA
Al.Lotników Polskich 1, 21-045 Świdnik
POLSKA / POLAND
REGON 004207330 NIP 713-000-55-02

D.U.V.R.I.

P. 14 of 14

Ze strony Wykonawcy/ [On be help on Contractor](#)

Właściciel Firmy
Owner of the contracting firm

Przedstawiciel firmy wykonawcy
Contractor Representative